

# Theology on the Web.org.uk

*Making Biblical Scholarship Accessible*

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

[PayPal](#)

<https://paypal.me/robbradshaw>

---

A table of contents for *Journal of Biblical Literature* can be found here:

[https://biblicalstudies.org.uk/articles\\_jbl-01.php](https://biblicalstudies.org.uk/articles_jbl-01.php)

### Heb. *mardût*, chastisement and chastity

In 1 S 20<sup>30</sup> (J<sup>1</sup>) Saul calls his son Jonathan *bën-na' uât ham-mardût*. This does not mean *Thou son of the perverse, rebellious woman* (AV) but *thou son of an unchaste woman* which is equivalent to the Shakespearean *whoreson*; cf. Lagarde, *Mitteil.* 1, 236; Driver, Budde, Schlögl, and Kautzsch's *AT*<sup>3</sup> *ad loc.* I have explained the two preceding verses in *OLZ* 12, 66; *OC* 33, 90. The literal translation of this phrase is *son of a woman who has been led astray with regard to discipline or moral training, chastity*; cf. GK § 128, x; for the article prefixed to *mardût* see § 126, e. Heb. *na' uât* corresponds to Arab. *inġāuâ*, to be led astray; Arab. *ġaiġ* (= *ġauġ*) denotes *error, sin* (Heb. *'ayôn* = *ġayġân*) and Arab. *uâladi ġaiġatin* signifies *bastard*. S has *bar ħassîrât mardûtâ*, son of a woman lacking discipline (or chastity). Syr. *ġêlûtâ dë-lâ rëdûtâ* is an ill-bred (badly brought up) girl.

Syr. *mardûtâ* (Nöldeke, *Syr. Gr.*<sup>2</sup> § 138, B) means *discipline* and *chastisement*, and both *chastisement* and *chastity* are derived from Lat. *castigare* which means not only *to chastise*, but also *to restrain*. The original meaning of *castus*, chaste, is *restrained*; cf. *ἐγκρατῆς ἀφροδισίων*, Heb. *ġanû'* = Arab. *ġarû'* (GB<sup>16</sup> 688<sup>b</sup>) and our *continent* = chaste. The verbs *to chaste* and *to chastise* were formerly used for *to reduce to submission*. *To discipline* may mean also *to keep in subjection, regulate, govern*, which is the usual meaning of *radâ* in Hebrew; but the primary connotation of this stem is *to beat*. This may mean *to strike, to strike with the foot in moving, to tread upon, to overcome, vanquish, conquer* (cf. JSOR 1, 8, below). We speak of a *beaten path* or the *beat* of a policeman, just as Arab. *ṭarîq*, path, is derived from *ṭaraqa*, to beat, and Assyr. *kibsu*, path, from *kabâsu*, to tread (JHUC, No. 306, p. 4). Syr. *mardûtâ* therefore denotes *course, journey*.

Assyr. *radû* means *to go, march, run, flow*. Assyr. *radû*, to drive, to lead, to reign, signifies originally *to cause to go* (cf. Syr. *ârdî* and Heb. *hâlîk*; 2 K 5 19) and the primary meaning of Assyr. *radû*, to pursue (cf. *radâdu* and Ethiop. *rôda*) is *to go after*, whereas Heb. *radâf* is a transposition of *parâdu* (JBL

35, 158). Assy. *redû*, to unite sexually, means *to tread* = to copulate; cf. our *the cock treads the hen* and Syr. *dērāktâ*, concubine, from *darāk*, to tread (Nöldeke, *Syr. Gr.*<sup>2</sup> § 113). Syr. *dērak* 'ul-āt(tē)â, to force a woman, does not correspond to Heb. 'innâ iššâ, but to Arab. *dājala* = *jāmū'a*, which is identical with *dākala* = *qāfi'a*; the *j = g = k* is not due to the *l* (AJP 17, 489, n. 1; JBL 36, 141, n. 3) but to the *d*; cf. Assy. *durgu*, path = *durku* (Heb. *dārḳ*). Heb. *darāk qāšṭ* means originally *to subdue the bow* (see below, p. 161). The *e* in Assy. *redû* suggests a final ' ; *redû* may therefore correspond to Arab. *rādā'a* = *jāmā'a*. As a rule, Arab. *rādū'u* means *to check*, restrain; cf. above. the remark on Lat. *castigare*, to restrain.

Θ υἱὲ κορασιῶν αὐτομολούντων, which may mean *O son of runaway slavegirls* (so Stade. GVI 1, 240) has been defended by Klostermann. Ε has *qāldu 'ayālūd rēkūsāt*, son of impure girls. If the original text had been *ben nā' rōt mōrēdōt* (AJSJL 26, 22, n. 40) it would not have been corrupted to *bēn-nā' qāt ham-mardūt*; cf. the remarks on Θ πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς for *bē-šūrm rūdīt hōq' alēhōm*, before Fate descend upon you, JBL 38, 154. Θ may have combined Μ *mardūt* with Syr. *mērūd*, fugitive, and *mārōdā* which means not only *rebellious*, but also *deserter*. Αὐτόμολος denotes *transfuge*, deserter, traitor. But the rendering of JV, *thou son of perverse rebellion*, which was given in the margin of AV as the literal meaning of the Hebrew phrase, is untenable, although we have in Syriac not only *mardūtā*, discipline, chastisement, from *redū* to tread, go, run, flow, instruct, chastise, but also *mardūtā*, rebellion, impudence, from *mērūd*. While we have in Hebrew the abstract *malkūt*, the corresponding Syriac form is *malkūtā* with *k*, not *k* (Nöldeke, *Syr. Gr.*<sup>2</sup> § 138).

The stem *marad* may be derived from a noun with prefixed *m* (JBL 34, 55; 37, 227) and the original meaning may be *to kick* (cf. AV, 1 S 2 29). Heb. *mēri*, obstinacy, on the other hand, means originally *stoutness* (cf. Assy. *marū*, stout, fat) or *stout-heartedness*. The verb *to stout* was formerly used in the sense of *to defy*, resist. Also the primary meaning of Arab. *māru'u*, to be manly, is *to be stout*, i. e. *strong*, sturdy, valiant, brave.

¶ *filie mulieris virum ultro rapientis* means *filie mulieris virosae*. Horace (*Sat.* 1, 3, 109) says: *enerem incertum rapientes*

*modo ferarum*; Tacitus uses the phrase *illicitas voluptates rapere*. This verb means also *to chase, pursue, run after*. *Ultero = sponte, unsolicited*.

The objection has been raised (Löhr, Nowack) that *mardūt* is Syriac rather than Hebrew, and that it is unparalleled in OT, but we must restore *mardūt* in Is. 14 6 where we should read: *rôdê ba-'âf gôîm mardūt bêli-ḥasók* instead of ~~Ḥ~~ *rôdê ba-'âf gôîm mirdâf bêli-ḥasák*. On the other hand, Ewald wanted to read *mirdôf* instead of *mardūt* in 1 S 20 30. The line in Is. 14 6 does not mean *which trampled the nations in anger, unchecked was his trampling* (rods do not trample nations) but *which angrily chastised nations in relentless chastisement*. Döderlein's reading *mirdât*, which has been adopted by the modern commentators, is not good. The first line of v. 6 is an explanatory gloss to the second line, just as the first line of Is. 51 10 is a gloss to the last line of the preceding verse (AJSL 23, 258, n. 13). Similarly Job 26 13 (*With His breath He spread out the welkin, His hand slew the circler*) is explained by the preceding verse (*With His strength He quelled the sea, with His skill He smote the dragon*). For the *circler* cf. AJP 29, 307, and for *šifrar*: Assyr. *šuparruru* (HW 684; cf. *šugallulu*, JBL 35, 322). The Hebrew text should be read as follows:

13 א ברוחו שמים שפרר חוללה ידו ב<sup>β</sup> ברח:

נחש 13(β)

12(α) בכוחו רגע הים ובתבונתו מחייהב

Johns Hopkins University

Paul Haupt

### Pelican and Bittern

In the Maccabean poem (c. 145 B. C.) predicting the fall of Nineveh, *i. e.* Antioch (*Nah.* 10; ZDMG 61, 285, l. 18) we find (*Zeph.* 2 14) the gloss: *Both pelican and bittern* (EB<sup>11</sup> 13, 387) *will lodge on her capitals*, Heb. *gam-qât gam-qippôd bê-kaftô-rêhâ ʔalînu*. I have explained the preceding line in JHUC, No. 316, p. 23. The Hebrew name for the pelican should be pronounced *qât*, not *qa'ât*; cf. *Cant.* 56, 11; AJSL 23, 233;